

Surah 19, Maryam, Mecca 44

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

19: 96. On those who believe and work deeds of righteousness, will (God) Most Gracious bestow Love.

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati sayajAAalu lahumu alrrahmanu wuddan

فَأَنَّمَا يُسَّرُّ نَاهُ بِلسَانِكَ... up

19: 97. So have We made the (Qur'án) easy in thine own tongue,

... لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

that with it thou mayest give Glad Tidings to the righteous, and warnings to people given to contention.

Fa-innama yassarnahu bilisanika litubashshira bihi almuttaqeena watunthira bihi qawman luddan

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ... ^{۱۹}

19: 98. But how many (countless) generation before them have We destroyed?

...هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا (٩٨)

Canst thou find a single one of them (now) or hear (so much as) a whisper of them?

Muhammad Asad's Translation:

19:96 VERILY, those who attain to faith and do righteous deeds will **the Most Gracious endow with love:** 80

(19:97) and only to this end have **We made this [divine writ] easy to understand, in thine own tongue,** [O Prophet,] 81 so that thou might convey thereby a glad tiding to the God-conscious, and warn thereby those who are given to [futile] contention:

(19:98) for, how many a generation 82 have We destroyed before their time - [and] canst thou perceive any one of them [now], or hear any whisper of them?

Muhammad Pickthall

19:96 Lo! those who believe and do good works, the Beneficent will appoint for them love.

19:97 And We make (this Scripture) easy in thy tongue, (O Muhammad) only that thou mayst bear good tidings therewith unto those who ward off (evil), and warn therewith the froward folk.

Edip Yuksel

19:96 Those who believe and do good works, the Almighty will bestow them with love.

19:97 Thus We have made this easy in your tongue so that you may give good news with it to the righteous and that you may warn with it the quarrelsome people.

Ali's comments:

2532. [19:96] His own love, and the love of man's fellow-creatures, in this world and in the Hereafter. Goodness breeds love and peace, and sin breeds hatred and contention.

2533. [19:98] Cf. 19:74, from which this sentence is brought up as a reminiscence, showing the progress of sin, the Guidance which God gives to the good, the degradation of blasphemy, the respite granted, and the final End, when personal responsibility will be enforced.

Asad's comments:

81 Since man is incapable of understanding the "word" of God as such, **it has always been revealed to him in his own, human tongue (cf. 14:4 - "never have We sent forth any apostle otherwise than [with a**

message] in his own people's tongue"), and has always been expounded in concepts accessible to the human mind: hence the reference to the Prophet's revelations as "brought down upon thy heart" (2 : 97), or " [divine inspiration] has alighted with it upon thy heart" (26 : 1 93- 1 94).

82 I.e., civilization - a meaning which the term qarn has also in the identical phrase in verse 74.